

PRZEDMIOT: Gramatyka historyczna języka angielskiego		KOD ECTS – 093-22-10-B8
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 2
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego		STATUS PRZEDMIOTU obligatoryjny
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW kierunkowych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin 30 - stacjonarne 20 - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin --- - stacjonarne --- - niestacjonarne	Wymagania wstępne: PNJA – gramatyka praktyczna
Język wykładowy angielski/polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu: Zapoznanie studenta z historią i rozwojem języka angielskiego w zakresie fonologii, morfologii i składni, okresami rozwoju języka angielskiego od Old English do Modern English oraz związkami pomiędzy wydarzeniami historycznymi a zmianami językowymi.

III. Forma zajęć: Wk – wykład kursowy

IV. Treści programowe:

Treści programowe wykładów:

1. Rodzaje opisu języka (synchroniczny i diachroniczny).
2. Klasyfikacja języków indoeuropejskich.
3. Języki germańskie.
4. Prawa Venera i Grimma.
5. Język staroangielski, średnioangielski, nowoczesna angielszczyzna (opis fonologiczny, morfologiczny i składniowy).
6. Zmiany strukturalne na przełomie okresów historycznego rozwoju.
7. Analiza wybranych tekstów (Old/Middle/Early Modern English).

V. Literatura

Literatura podstawowa:

1. Baugh A., Cable T., A History of the English Language. London: Routledge 2002
2. Fisiak, J., An Outline History of English. Poznań: Kantor Wydawniczy SAWW 2002
3. Fisiak J., A Short Grammar of Middle English. Warszawa: PWN 2010
4. Viney, B. The History of the English Language. Oxford:University Press 2009

Literatura uzupełniająca:

1. Pyles T., Algeo J., The origins and development of the English Language. Harcourt 1982

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów kierunkowych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
--	---	---	--

I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	ma świadomość kompleksowej natury języka angielskiego oraz złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń, zna podstawowe i zaawansowane struktury gramatyczne oraz system fonemiczny języka angielskiego. Student ma wiedzę na temat okresów rozwoju języka angielskiego oraz miejsca języka angielskiego w rodzinie języków indoeuropejskich, a także na temat zmian diachronicznych	K_W04	H1A_W09
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	-student przedstawia rozwiązania problemów z zakresu historii, potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami teoretycznymi dotyczącymi badań nad diachronią języka angielskiego. Analizuje zmiany językowe w kontekście ich uwarunkowań historycznych.	K_U08	H1A_U05
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	potrafi pracować w grupie przyjmując w niej różne role przy wykonywaniu wspólnych projektów i prowadzeniu dyskusji	K_K02	H1A_K02

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

P1 – zaliczenie pisemne podsumowujące

F5 – udział w dyskusji

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu kierunkowego	Forma zajęć	Sposób oceny
K_W04	Wk	P1
K_U08	Wk	P1
K_K02	Wk	F5

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w wykładach	30
- konsultacje	2

RAZEM: 32 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do wykładów	8
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu.....	10

RAZEM: 18 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 50 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,

liczba punktów ECTS = 2 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 1,3 punktów ECTS,

- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 0,7 punktów ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia niestacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w wykładach	20
- konsultacje	2

RAZEM: 22 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do wykładów	8
- studiowanie literatury	10
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu.....	10

RAZEM: 28 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 50 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 2 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 0,9 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 1,1 punktów ECTS.

X. Autor programu: dr Robert Lee

XI. Pieczęć i podpis Dziekana

PRZEDMIOT: Kultura słowa wraz z emisją głosu		KOD ECTS – 059-22-10-08
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 1
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego		STATUS PRZEDMIOTU obligatoryjny
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW kształcenia ogólnego
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin studia stacjonarne – --- studia niestacjonarne – ---	Ćwiczenia – liczba godzin studia stacjonarne – 15 studia niestacjonarne - 15	Wymagania wstępne/ Zaliczone przedmioty poprzedzające:
Język wykładowy polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

zwiększenie pewności siebie w sytuacjach bezpośrednich kontaktów interpersonalnych i radzenie sobie ze stresem

uzyskanie elastyczności i komfortu mówienia- swobodne posługiwanie się głosem, a także ochrona przed zagrożeniami ze strony narządu głosu (chrypki, choroby krtani i strun głosowych)

III. Forma zajęć: **W**- warsztaty, **T**- ćwiczenia treningowe

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

- Emisja głosu- definicje
- Budowa i działanie aparatu oddechowego
- Podparcie oddechowe- prawidłowa praca przepony
- Budowa układu fonacyjnego
- Budowa i sprawność narządów artykulacyjnych
- Działanie rezonatorów. Wstępne przygotowanie wystąpienia
- Koordynacja układu oddechowo-fonacyjnego, Styl wypowiedzi
- Higiena głosu nauczyciela. Retoryczne środki prezentacji
- Zagrożenia związane z niewłaściwym używaniem głosu. Mówca i słuchacze
- Choroby zawodowe narządu głosu u nauczycieli- podstawy prawne, profilaktyka
- Kultura słowa. Zachowanie w trakcie publicznej prezentacji
- Techniki relaksacyjne wykorzystywane w pracy nad głosem
- Radzenie sobie ze stresem i kontrola emocji
- Głos w „stresie”- wystąpienia publiczne
- Nauka prawidłowego toru oddechowego, podparcie oddechowe
- Ćwiczenia elastyczności i siły poszczególnych narządów artykulacyjnych
- Ćwiczenia powiązania mechaniki artykulacyjnej z podparciem oddechowym, zwiększenie dźwięczności i nośności głosu
- Siła głosu- optymalizacja sposobu mówienia

- Elastyczność posługiwania się głosem- dostosowanie do warunków sytuacyjnych
- Zmiana nawyków mówienia
- Pewność siebie oparta o wewnętrzny spokój.

V. Literatura

Literatura podstawowa:

1. Dewhurst O., Terapia dźwiękiem, Białystok 2001
2. Oczkoś M., Sztuka poprawnej wymowy, czyli o belkotaniu i fałdowaniu, Warszawa 2007
3. Schirnert M., Techniki oddychania, Katowice 2003
4. Stadmuller E., ABC kultury żywego słowa, Kraków 2008

Literatura uzupełniająca:

1. Toczyska B., Elementarne ćwiczenia dykcji, Gdańsk 1998
2. Toczyska B., Ruch w głosie, Gdańsk 2007
3. Weller S., Oddech, który leczy Gdańsk 2001

4. Zebroff K., Joga dla każdego, Warszawa 2000

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów kierunkowych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	ma wiedzę dotyczącą procesów komunikowania interpersonalnego i społecznego, ich prawidłowości i zakłóceń	K_W19	H1A_W04
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień pedagogicznych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku pedagogiki, jak i innych dyscyplin	K_U19	H1A_U01 H1A_U06
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	ma świadomość posiadanej wiedzy i umiejętności, dąży do ciągłego doksztalcania się, pogłębiania wiedzy i doskonalenia umiejętności	K_K01	H1A_K01

VII. Sposoby oceny:

F7 – (inne) – praca pisemna, P7 – (inne) – sprawdzian praktyczny

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu kierunkowego	Forma zajęć	Sposób oceny
K_W19	W, Wk	F7, P7
K_U19	T	P7
K_K01	Wk, W, T	F7, P7

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS (studia stacjonarne/niestacjonarne):

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach..... 15 h
- konsultacje 1 h

RAZEM: 16 h

2. Samodzielna praca studenta

- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do sprawdzianu praktycznego..... 9 h

RAZEM: 9 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 25 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 1 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 0,6 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 0,4 punktów ECTS.

X. Autor programu: mgr Anna Marłęga

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA
im. Józefa Rusieckiego

PRZEDMIOT: Ochrona własności intelektualnej		KOD ECTS – 109-22-10-O6
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 1
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego		STATUS PRZEDMIOTU obligatoryjny
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW kształcenia ogólnego
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin studia stacjonarne – 10 studia niestacjonarne - 5	Ćwiczenia – liczba godzin –	Wymagania wstępne/ Zaliczone przedmioty poprzedzające: -
Język wykładowy polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

- zapoznanie z problematyką ochrony własności intelektualnej,
- poznanie głównych kategorii własności intelektualnej,
- poznanie podstawowych zasad prawnej ochrony własności intelektualnej
- poznanie struktury prawnej ochrony w prawie polskim.

III. Forma zajęć: Wp - wykład problemowy

IV. Treści programowe:

1. Treść wykładów:

- Zarys historyczny tworzenia ram prawnych dla ochrony własności intelektualnej.
- Podstawowe cele i zasady ochrony własności intelektualnej w świetle prawa międzynarodowego i prawa krajowego.
- Główne pola ochrony własności intelektualnej w prawie międzynarodowym i prawie krajowym.
- Prawne aspekty ochrony własności intelektualnej w życiu codziennym.
- Perspektywy ochrony własności intelektualnej w warunkach społeczeństwa informacyjnego.

V. Literatura

Literatura podstawowa:

1. Barta J., Markiewicz R., *Internet a prawo*, Kraków 1998.
2. Galat R., *Prawo autorskie i prawa pokrewne*, Warszawa 2005.
3. Poźniak-Niedzielska M. (red), *Prawo autorskie i prawa pokrewne. Zarys wykładu*, Bydgoszcz 2006.
4. Ustawa z 30 czerwca 2000 roku o prawie własności przemysłowej (Dz. U. z 2003 r., nr 119, poz. 1117).
5. Ustawa z 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r., nr 90, poz. 631)

Literatura uzupełniająca:

1. *Ochrona wiedzy a kapitał organizacji*, red. W. Kotarba, Warszawa 2006.
2. Pfeffer J., Sutton R. I., *Wiedza i działanie*, Kraków 2002.

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot potrafi:	Odniesienie do efektów kierunkowych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	zna pojęcia z zakresu ochrony własności intelektualnej	K_W13	H1A_W08
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	potrafi przedstawić i uargumentować stanowisko w oparciu o zdobytą wiedzę, z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz z poszanowaniem ich praw autorskich	K_U06	H1A_U06
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	potrafi pracować w grupie przyjmując w niej różne role przy wykonywaniu wspólnych projektów i prowadzeniu dyskusji, jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania pedagogiczne i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i niebędącymi specjalistami w danej dziedzinie	K_K02	H1A_K02
	dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą nauczyciela języka angielskiego, poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki	K_K09	H1A_K04

VII. Sposoby oceny (F- formułująca, P - podsumowująca)

P1 - zaliczenie pisemne, F5- udział w dyskusji

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu kierunkowego	Forma zajęć	Sposób oceny
K_W13	Wp	P1, F5
K_U06	Wp	F5
K_K02, K_K09	Wp	F5

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS (studia stacjonarne):

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w wykładach 10 h
- konsultacje 3 h

RAZEM: 13 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do zaliczenia przedmiotu 6 h
- studiowanie najnowszej literatury przedmiotu..... 6 h

RAZEM: 12 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 25 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 1 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 0,5 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 0,5 punktów ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS (studia niestacjonarne):

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w wykładach 5 h
- konsultacje 5 h

RAZEM: 10 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do zaliczenia przedmiotu 9 h
- studiowanie najnowszej literatury przedmiotu..... 6 h

RAZEM: 15 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 25 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 1 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 0,4 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 0,6 punktów ECTS.

X. Autor programu: dr Edwin M. Naruszewicz

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA im. Józefa Rusieckiego

PRZEDMIOT: PNJA – academic writing		KOD ECTS – 091-22-10-A7
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 5
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego		STATUS PRZEDMIOTU obligatoryjny
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW podstawowych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5 i 6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin --- - stacjonarne ---- -niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin 60 - stacjonarne 40 - niestacjonarne	Wymagania wstępne:
Język wykładowy angielski/polski	Forma zaliczenia egzamin	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

Celem zajęć jest rozwijanie umiejętności niezbędnych w pisaniu na poziomie akademickim jak również przygotowanie studenta do napisania pracy badawczej, w tym pracy licencjackiej i magisterskiej. Do umiejętności tych należy wybór tematu, selekcja materiałów, opracowanie planu pracy, przygotowanie i omówienie wstępnej wersji, przygotowanie wersji finalnej z dołączonym abstraktem, przypisami i bibliografią w konwencji odpowiedniej do tematu pracy.

Ćwiczenia obejmują czytanie i analizę wybranych prac akademickich, przygotowanie planu (wstępnego) i finalnego, omawianie rozmaitych metod organizacji tekstu i przygotowania pracy, zapoznanie się z konwencjami bibliografii typowymi dla prac z dziedziny literatury i językoznawstwa, sporządzanie odnośników i przypisów do tekstu, napisanie abstraktu / streszczenia pracy. Omawiane i doskonalone również będą inne umiejętności niezbędne w pisaniu pracy badawczej tj. umiejętność streszczenia i parafrazy tekstu. Omówione również będą reguły interpunkcji, ze szczególnym uwzględnieniem użycia przecinka i średnika.

III. Forma zajęć: A – ćwiczenia audytoryjne, T – ćwiczenia treningowe

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

1. Charakterystyka dyskursu akademickiego
2. Indywidualne potrzeby studentów w procesie rozpoczynania pisania pracy licencjackiej
3. Plan pracy licencjackiej i wstępna bibliografia
4. Wybrane typy tekstów akademickich
5. Unikanie dogmatyzmu
6. Techniki analizy tekstu pod kątem spójności treści
7. Techniki analizy tekstu pod kątem poprawności stylistycznej i językowej
8. Konstruowanie hipotez w oparciu o badania innych autorów
9. Przeszukiwanie baz danych (internetowych i tradycyjnych) w poszukiwaniu potrzebnych źródeł
10. Sposoby formułowania opinii krytycznych i ich argumentowania
11. Sposoby wyrażania opinii przy użyciu języka odpowiedniego dla danej specjalizacji

12. Plagiat
13. Struktura pracy dyplomowej
14. Hipoteza, teza, argumentacja, przekonywanie, dowodzenie, wnioskowanie
15. Parafrazy
16. Streszczenia
17. Sporządzanie bibliografii
18. Różne typy paragrafów wykorzystywanych w pisaniu akademickim (definicja, proces, opis metodologii badania itp.)
19. Wykorzystanie zaawansowanych funkcji komputerowych edytorów tekstów
20. Techniki korekty edytorskiej;
21. Poprawianie błędów;
22. Formatowanie tekstu formalnego
23. Dokumentowanie materiałów źródłowych
24. Analiza wybranych tekstów akademickich zgodnych ze specjalizacją studenta (literaturoznawstwo, kulturoznawstwo, językoznawstwo oraz językoznawstwo stosowane)
25. Kluczowe teorie stosowane w badaniach wynikających ze specjalizacji studenta

Treści z zakresu gramatyki tekstu:

1. Gramatyka dyskursu akademickiego
2. Punkty widzenia i konsekwencje gramatyczne
3. Wyrażenia łączące i znaki dyskursywne („linking words”, „discourse markers”)

Treści z zakresu leksyki:

1. Słownictwo akademickie
2. Słownictwo specjalistyczne

Treści z zakresu interpunkcji:

1. Dalsze ćwiczenia interpunkcyjne
2. Interpunkcja i jej znaczenie w dyskursie akademickim

V. Literatura

Literatura podstawowa:

Bailey S., *Academic Writing- a Handbook for International Students*, Routledge 2006.

Barnet Sylvan, William E. Cain., *A Short Guide to Writing about Literature*. Longman 2002.

Baugh L. S., *How to Write Term Papers and Reports*. NTC Publishing Group 1997.

Frank M., *Writing as Thinking*. Prentice Hall 1990.

Leki I., *Academic Writing*. Cambridge University Press 1999.

Literatura uzupełniająca:

Merriwether W., *12 Easy Steps to Successful Research Papers*, NTC Publishing Group 1997.

MHRA Style Book (1991) London. *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. Modern Language Association of America 1984.

Shoemaker C., *Write in the Corner Where You Are*, Holt, Reinhart and Winstoon, Inc. 1985.

Swales John M., Christine B. Feak. *Academic Writing for Graduate Students*, The University of Michigan Press 1997.

Trzeciak John, S. E. Mackay. *Study Skills for Academic Writing*, Prentice Hall International Ltd. 1994.

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów kierunkowych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	Zna zasady tworzenia i cechy różnych form wypowiedzi pisemnej w języku angielskim, zna zasady użycia odpowiedniej konwencji językowej oraz wyboru strategii w pisaniu, w zależności od sytuacji, a także terminologię i słownictwo adekwatne dla określonej dziedziny i rodzaju wypowiedzi pisemnej. Zna zasady utrzymania wypowiedzi	K_W05	H1A_W09 H1A_W04

	w odpowiednim stylu i tonie oraz zna zasady użycia odpowiednich środków stylistycznych oraz leksykalnych		
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	potrafi przygotować wypowiedź pisemną na tematy związane z różnymi dziedzinami życia, w odpowiedniej konwencji językowej, poprawnie gramatycznie, w sposób logiczny i spójny	K_U03	H1A_U08
	ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin naukowych, właściwych dla filologii angielskiej, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+/C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U13	H1A_U10
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	ma świadomość posiadanej wiedzy i umiejętności, dąży do ciągłego doksztalcania się, pogłębiania wiedzy i doskonalenia umiejętności	K_K01	H1A_K01
	potrafi określić priorytety w celu właściwej realizacji wskazanego zadania.	K_K03	H1A_K03

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

F2- sprawdzian pisemny, P1- test pisemny – egzamin

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu kierunkowego	Forma zajęć	Sposób oceny
K_W05	A, T	F2, P1
K_U03	A, T	F2, P1
K_U13	A, T	F2, P1
K_K03 K_K01	A	F2

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach.....60
- egzamin.....5
- konsultacje10

RAZEM: 75 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń20
- studiowanie literatury przedmiotu.....5
- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego.....10
- przedmiot kończy się egzaminem - przygotowanie do egzaminu pisemnego z przedmiotu.....15

RAZEM: 50 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 125 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 5 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 3 punkty ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta - 2 punkty ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia niestacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach.....40
- egzamin.....5
- konsultacje10

RAZEM: 55 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń25
- studiowanie literatury przedmiotu.....10
- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego.....15
- przedmiot kończy się egzaminem - przygotowanie do egzaminu pisemnego z przedmiotu20

RAZEM: 70 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 125 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 5 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 2,20 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta - 2,80 punktów ECTS.

X. Autor programu: mgr Anastazja Kaźmir

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA im. Józefa Rusieckiego

PRZEDMIOT: PNJA - tłumaczenia		KOD ECTS – 094-22-10-A6
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 5
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego		STATUS PRZEDMIOTU obligatoryjny
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW podstawowych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5 i 6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin --- - stacjonarne --- - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin 60 - stacjonarne 40 - niestacjonarne	Wymagania wstępne:
Język wykładowy angielski/polski	Forma zaliczenia egzamin	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

Zapoznanie studentów z tłumaczeniami różnorodnych dokumentów/tekstów i umożliwienie im lepszego zrozumienia różnic pomiędzy językiem polskim a angielskim, co pozwoli na uniknięcie popełniania podstawowych błędów tłumaczeniowych, np.: enklityki na końcu zdania, nadużywanie strony biernej, itp. Tłumaczenie tekstów zarówno z języka polskiego, jak i angielskiego. Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z dziedziny etyki zawodu tłumacza.

III. Forma zajęć: A – ćwiczenia audytoryjne

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

1. Różne typy tłumaczeń.
2. Najczęstsze błędy w tłumaczeniach, ocena tłumaczeń.
3. Tłumaczenie nazw własnych oraz tłumaczenie nazw geograficznych.
4. Kontekst i rejestr.
5. Szyk zdania i odniesienia. Właściwy dobór słownictwa.
6. Leksyka, różnice między językiem polskim i angielskim, również w aspekcie kulturowym. Główne źródła błędów tłumaczeniowych.
7. Tłumaczenie dokumentów urzędowych, np.: akt małżeństwa/urodzenia/zgonu, wypisy ze szpitala, dokumenty sądowe/notarialne, dokumenty dot. rejestracji pojazdów, zwolnienia lekarskie, dyplomy, świadectwa szkolne, referencje, itp.
8. Etyka zawodu tłumacza.

V. Literatura

Literatura podstawowa:

Belczyk A., *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*, 2007
Duff A., *Translation*, 1998
Macpherson R., *English for Writers and Translators*, 2004

Literatura uzupełniająca:

Hejwowski K., *Transalction: a Cognitive-Communicative Approach*, 2004

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów kierunkowych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	- zna zasady tworzenia i cechy różnych form pisemnych i konwersacyjnych w języku angielskim, zna zasady użycia odpowiedniej konwencji językowej oraz wyboru strategii konwersacyjnych w zależności od sytuacji, a także terminologię i słownictwo adekwatne dla określonej dziedziny, - zna różne rodzaje tłumaczeń i ich cechy charakterystyczne, identyfikuje różnice kulturowe pomiędzy językiem wyjściowym i docelowym, zna metody pracy tłumacza	K_W05 K_W07	H1A_W09 H1A_W04 H1A_W09
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	- potrafi samodzielnie przetłumaczyć z języka polskiego na język angielski i odwrotnie proste teksty specjalistyczne, biznesowe, literackie i użytkowe - ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin naukowych, właściwych dla filologii angielskiej, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+/C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U04 K_U13	H1A_U08 H1A_U09 H1A_U10
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	- ma świadomość posiadanej wiedzy i umiejętności, dąży do ciągłego doksztalcania się, pogłębiania wiedzy i doskonalenia umiejętności, - potrafi określić priorytety w celu właściwej realizacji wskazanego zadania	K_K01 K_K03	H1A_K01 H1A_K03

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

F2 - sprawdzian pisemny, P1- egzamin pisemny

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu kierunkowego	Forma zajęć	Sposób oceny
K_W05	A	F2, P1
K_W07	A	F2, P1
K_U04	A	F2, P1
K_U13	A	F2, P1
K_K01	A	P1
K_K03	A	P1

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach.....	60
- egzamin.....	2
- konsultacje	8

RAZEM: 70 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń	25
- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego	10
- studiowanie literatury przedmiotu.....	5
- przedmiot kończy się egzaminem - przygotowanie do egzaminu pisemnego	15

RAZEM: 55 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 125 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 5 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 2,80 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 2,20 punktów ECTS.

**Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS:
(studia niestacjonarne)**

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach..... 40
- egzamin..... 2
- konsultacje 8

RAZEM: 50 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń 30
- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego 15
- studiowanie literatury przedmiotu.....10
- przedmiot kończy się egzaminem - przygotowanie do egzaminu pisemnego 20

RAZEM: 75 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 125 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 5 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 2 punkty ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 3 punkty ECTS.

X. Autor programu: mgr Małgorzata Taylor, mgr Izabela Kulbaba

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA im. Józefa Rusieckiego

PRZEDMIOT: Praktyki	KOD ECTS – 094-22-10-D10	
KIERUNEK: FILOLOGIA	PUNKTY ECTS - 6	
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego, Specjalizacja: translatoryka	STATUS PRZEDMIOTU do wyboru	
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne	GRUPA PRZEDMIOTÓW specjalizacyjnych	
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°	OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny	
ROK/ SEMESTR: III/5 i 6	PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki	
Wykłady – liczba godzin - stacjonarne - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin - stacjonarne - niestacjonarne	Wymagania wstępne: teoria przekładu, tłumaczenia ogólne
Język wykładowy angielski/polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

Celem praktyki jest zapoznanie się studentów z działalnością translatorską w sytuacjach profesjonalnych. Student prowadzi obserwacje całokształtu działalności placówki, poznaje zadania i profil instytucji, podejmuje proste zadania, szczególnie zadania związane z tłumaczeniem w parze językowej polski-angielski oraz z korektą przekładów, pod nadzorem opiekuna praktyk. W tym celu odbywa spotkania z kadrami, analizuje dokumentację instytucji, w której odbywa praktykę, zasoby pozwalające na realizację zadań przekładowych, obserwuje działalność, wykonuje zadania powierzone przez opiekuna praktyki.

Ponadto student zdobywa podstawowe umiejętności zawodowe niezbędne do wykonywania przyszłej pracy tłumacza oraz weryfikuje uzyskaną wiedzę praktyczną z wiedzą teoretyczną. W tym celu student po zapoznaniu z profilem i dokładną działalnością instytucji, aktywnie włącza się w planowanie i realizację konkretnych działań zawodowych. Realizuje zadania, planuje działania krótko i długoterminowe, współdziała z innymi pracownikami.

III. Forma zajęć: Praktyka

IV. Treści programowe:

1. Zapoznanie się rodzajem prowadzonej w instytucji działalności translatorskiej;
2. Współdziałanie z wyznaczonym w instytucji opiekunem w zakresie realizacji zadań.
3. Samodzielne wykonywanie zadań translatorskich w różnych dziedzinach tłumaczeń.
4. Organizacja warsztatu pracy tłumacza – księgozbiór i elektroniczne oprzyrządowanie (automatyczne programy tłumaczące, słowniki, zasoby internetowe) .
5. Analiza i interpretacja zaobserwowanych albo doświadczonych sytuacji i zdarzeń profesjonalnych.

V. Literatura

Literatura podstawowa:

- Belczyk A., *Poradnik tłumacza: z angielskiego na nasze*, Wydawnictwo IDEA, Kraków 2004.
Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011*, Translegis, Warszawa 2011.
Korzeniowska A., Kuhiwczak P., *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade.*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2012.
Poznański J. (red.) *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, Translegis, Warszawa 2011.

Rybińska Z., Kierzkowska D. (red.) *The new selection of English documents*, Translegis, Warszawa 2011.
Voellnagel A. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Translegis, Warszawa 2014

Literatura uzupełniająca:

Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2009
Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007.
Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Wydawnictwo Translegis, Warszawa 2007.

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów specjalizacyjnych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	- zna różne rodzaje tłumaczeń i ich cechy charakterystyczne oraz metody pracy tłumacza; - zna typologię przekładów, techniki i strategie przekładu - zna rolę i odpowiedzialność tłumacza w kontaktach międzynarodowych oraz międzykulturowych	FT1A_W04 FT1A_W06 FT1A_W07	H1A_W09 H1A_W04
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	- ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka angielskiego - potrafi komunikować się w języku angielskim i polskim ze specjalistami z zakresu różnych dziedzin - posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu tekstów użytkowych i specjalistycznych	FT1A_U02 FT1A_U03 FT1A_U06	H1A_U10 H1A_U07 H1A_U08 H1A_U09
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	- potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role oraz rozumie i potrafi organizować pracę zespołową - prawidłowo identyfikuje i dostrzega dylematy związane z wykonywaniem zawodu	FT1A_K02 FT1A_K04	H1A_K02 H1A_K04

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

P1 – ocena opiekuna praktyki

F1 – opis przebiegu praktyki

F4 – samoocena (ankieta na zakończenie praktyki)

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu specjalizacyjnego	Forma zajęć	Sposób oceny
FT1A_W04	Pr - praktyka	P1
FT1A_W06		P1
FT1A_W07		P1
FT1A_U02		F1, F4
FT1A_U03		F1, F4
FT1A_U06		F1, F4
FT1A_K02		P1, F1, F4
FT1A_K04		P1, F1, F4

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne/niestacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w praktyce 60 h
- omówienie praktyki 2 h
- konsultacje w sprawie praktyki..... 2 h
- zaliczenie praktyki..... 1 h

RAZEM: 65 h

2. Samodzielna praca studenta	
- opis przebiegu praktyki i jej dokumentacja.....	15 h
- samoocena (ankieta na zakończenie praktyki)	10 h
- organizacja warsztatu pracy tłumacza	30 h
- samodzielne przygotowanie do realizacji zadań praktyki – studiowanie literatury.....	30 h

RAZEM: 85 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 2,6 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 3,4 punktów ECTS.

X. Autor programu: mgr Małgorzata Taylor

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA im. Józefa Rusieckiego

PRZEDMIOT: Seminarium dyplomowe z pracą dyplomową		KOD ECTS – 090-22-10-B9
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 10
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego		STATUS PRZEDMIOTU obligatoryjny
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW kierunkowych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5,6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin --- - stacjonarne --- - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin 50 - stacjonarne 40 – niestacjonarne	Wymagania wstępne:
Język wykładowy angielski/polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu: Zapoznanie studenta z techniką pisania pracy, sposobami poszukiwania i wykorzystania źródeł naukowych

III. Forma zajęć: S -seminarium

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

określanie problematyki badawczej i tematu pracy;

techniki poszukiwania literatury przedmiotu;

technika pisania pracy;

koncepcja pracy – konstrukcja i plan;

dokładne opracowywanie wcześniej wytyczonych celów pracy w oparciu o zebrany materiał badawczy;

poznanie metod stosowania piśmiennictwa naukowego i różnych technik cytowania włącznie z piśmiennictwem internetowym

V. Literatura

Literatura podstawowa:

Greetham, B 2009 *How to write your undergraduate dissertation* Basingstoke: Palgrave MacMillan

Literatura uzupełniająca:

Swan, P 2008 *University writing course* Oxford: Express Publishing

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów kierunkowych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	Student ma wiedzę ogólną, obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu filologii angielskiej, student zna technikę pisania pracy dyplomowej, sposoby poszukiwania i	K_W14	H1A_W03

	wykorzystania z źródeł naukowych		
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	Posiada podstawowe umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentacje wyników z zakresu filologii angielskiej, student potrafi przygotować pracę dyplomową zgodnie z zasadami, ze szczególnym uwzględnieniem poszanowania praw własności intelektualnej	K_U12	H1A_U02
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie Student potrafi określić priorytety w celu właściwej realizacji wskazanego zadania	K_K01	H1A_K01
		K_K03	H1A_K03

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

F1- odpowiedź ustna, F5 - udział w dyskusji, F6 – prezentacja pracy

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu kierunkowego	Forma zajęć	Sposób oceny
K_W14	S	F1, F5, F6
K_U12	S	F1, F5, F6
K_K01	S	F1, F5, F6
K_K03		

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

– udział w seminarium 50
– konsultacje 20

RAZEM: 70 h

2. Samodzielna praca studenta

– przygotowanie do seminarium40
– przygotowanie pracy dyplomowej 120
– przygotowanie do egzaminu dyplomowego..... 20

RAZEM: 180 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 250

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 10 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 2,80 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 7,20 punktów ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia niestacjonarne)

1. . Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

– udział w seminarium 40
– konsultacje 20

RAZEM: 60 h

2. Samodzielna praca studenta

– przygotowanie do seminarium40
– przygotowanie pracy dyplomowej 130
– przygotowanie do egzaminu dyplomowego..... 20

RAZEM: 190 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 250

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 10 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 2,40 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 7,60 punktów ECTS.

X. Autor programu: dr Robert Lee, dr Katarzyna Kozińska

XI. Pieczęć i podpis Dziekana

PRZEDMIOT: Technologia informacyjna		KOD ECTS 113-22-10-07
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 1
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego		STATUS PRZEDMIOTU obligatoryjny
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW kształcenia ogólnego
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin studia stacjonarne – ---- studia niestacjonarne – ---	Ćwiczenia – liczba godzin studia stacjonarne - 15 studia niestacjonarne - 10	Wymagania wstępne ----
Język wykładowy polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu: przygotowanie studentów do posługiwania się technologią informacyjną w zakresie korzystania z komputerów i komunikacji oraz do stosowania tej technologii w poznawaniu innych dziedzin.

III. Forma zajęć: ćwiczenia laboratoryjne - komputerowe (L)

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

1. Podstawy technik informatycznych i użytkowanie komputerów.
2. Przetwarzanie tekstów MS Word – style, element składowe dokumentu (tabele, autokształty, równania), tworzenie konspektu, przypisy, narzędzia do sprawdzania pisowni i gramatyki, szablony, recenzowanie dokumentów, korespondencja seryjna, formularze.
3. Arkusze kalkulacyjny MS Excel podstawy, operacje, funkcje, formaty, wykresy
4. Grafika menedżerska i prezentacyjna MS PowerPoint.
5. Usługi w sieciach informatycznych. Naukowe bazy danych. Aspekty humanistyczne, etyczno-prawne i społeczne w dostępie do TI i w korzystaniu z tej technologii.

V. Literatura

Literatura podstawowa:

1. Tomaszewska-Adamarek A. ABC Word 2007 PL. ISBN: 978-83-246-1039-6, Wydawnictwo Helion 2007
2. Walkenbach J. Excel 2007 Pl. Biblia. ISBN 978-83-246-1021-1, Wydawnictwo Helion 2007
3. Zimek R. PowerPoint 2007 PL. Ćwiczenia ISBN: 978-83-246-1052-5, Wydawnictwo Helion 2007

Literatura uzupełniająca:

1. Mendral D. Szeliga M. ABC systemu Windows Vista PL. ISBN: 978-83-246-0812-6, Wydawnictwo Helion 2007
2. *Usługi w sieciach informatycznych.* Wojciechowski A. Wydawnictwo Naukowe PWN SA 2007
3. Wróblewski P. ABC komputera. Wydanie VI. ISBN: 978-83-246-1064-8, Wydawnictwo Helion 2007

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów kierunkowych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	zna pojęcia z zakresu ochrony własności intelektualnej	K_W13	H1A_W08
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	posiada podstawowe umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowania i prezentacji wyników z zakresu filologii angielskiej wykorzystywanej w technologiach informatycznych	K_U12	H1A_U02
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	ma świadomość posiadanej wiedzy i umiejętności, dąży do ciągłego dokształcania się, pogłębiania wiedzy i doskonalenia umiejętności	K_K01	H1A_K01

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

F3 – sprawdzian praktyczny, P7 – (inne) – prezentacja projektu w PowerPoint

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu kierunkowego	Forma zajęć	Sposób oceny
K_W13 K_U12 K_K01	L	F3, P7

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS (studia stacjonarne):

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach laboratoryjnych 15 h
- konsultacje 1 h

RAZEM: 16 h

2. Samodzielna praca studenta

- opracowanie i przygotowanie projektu z wykorzystaniem zasobów internetu w PowerPoint. 9 h

RAZEM: 9 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 25 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 1 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 0,6 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 0,4 punktów ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS (studia niestacjonarne):

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach laboratoryjnych..... 10 h
- konsultacje 1 h

RAZEM: 11 h

2. Samodzielna praca studenta

- opracowanie i przygotowanie prezentacji w PowerPoint.....9 h
- przygotowanie do sprawdzianu5 h

RAZEM: 14 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 25 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 1 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 0,4 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 0,6 punktów ECTS.

X. Autor programu: mgr Waldemar Andrzejczyk

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

**OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA
im. Józefa Rusieckiego**

PRZEDMIOT: Tłumaczenia literackie		KOD ECTS – 094-22-10-D6
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 6
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego, Specjalizacja: translatoryka		STATUS PRZEDMIOTU do wyboru
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW specjalizacyjnych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5,6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin --- - stacjonarne --- - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin 70 – stacjonarne 40 – niestacjonarne	Wymagania wstępne: tłumaczenia ogólne
Język wykładowy	Forma zaliczenia	
angielski/polski	zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

Rozwijanie warsztatu pracy tłumacza tekstów literackich oraz umiejętności rozpoznawania różnych typów tekstów literackich wymagających odmiennych metod przekładu.

Rozwijanie u studentów wytrwałości w odkrywaniu znaczenia tekstu oryginalnego i redagowaniu tekstu tłumaczenia.

III. Forma zajęć: A – ćwiczenia

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

1. Przegląd typów narzędzi pracy tłumacza (słowniki, encyklopedie, leksykony, tezaury, poradniki, strony internetowe) i ich roli w procesie przekładu literatury.
2. Typowe zagadnienia w przekładzie literackim: ekwiwalencja; rejestr użycia języka i typ tekstu literackiego; przekład nazw własnych, wyrażeń idiomatycznych i figuratywnych; „foreignization” oraz „domestication”; rodzaj gramatyczny w przekładzie; zróżnicowanie technik i strategii przekładu literackiego w zależności od jego funkcji w języku docelowym; rozpoznawanie jednostek sensu i ich organizowanie w tekście przekładu (np. technika kompensacji); poprawność związków frazeologicznych i ich funkcja estetyczna; wyrażanie określoności i nieokreśloności; pomijanie i dodawanie informacji przez tłumacza.
3. Języki specjalistyczne w literaturze
4. Problemy gatunkowe w przekładzie
5. Wiersz i przekład
6. Analiza i porównanie przekładów krótkich tekstów literackich (proza, poezja, poezja śpiewana)
7. Tłumaczenie fragmentów wybranych utworów prozy i poezji angielskie

V. Literatura

Literatura podstawowa:

Barańczak, S., *Ocalone w tłumaczeniu*, Kraków: Wydawnictwo a5, 2004

Przekład Literacki. Teoria. Historia. Współczesność, red. A. Nowicka-Jeżowa, D. Knysz-Tomaszewska, Warszawa, 1997

Literatura uzupełniająca:

Rose, Marilyn, Gaddis (red.), 1981, *Translation spectrum: essays in theory and practice*, Albany: State University of New York Press.

Schulte, Reiner, John Biguenet (red.), 1992, *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*, Chicago: The University of Chicago Press.

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów specjalizacyjnych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	zna rolę i odpowiedzialność tłumacza w kontaktach międzynarodowych oraz międzykulturowych	FT1A_W07	
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu tekstów użytkowych i specjalistycznych	FT1A_U06	H1A_U08 H1A_U09
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	rozumie problematykę etyczną wynikającą z odpowiedzialności za rzetelność przekazywanej wiedzy, rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej	FT1A_K03	H1A_K04
	prawidłowo identyfikuje i dostrzega dylematy związane z wykonywaniem zawodu	FT1A_K04	H1A_K04

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

F2 – sprawdzian pisemny, P1 – test pisemny

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu specjalizacyjnego	Forma zajęć	Sposób oceny
FT1A_W07	A	F2
FT1A_U06	A	F2, P1
FT1A_K03	A	F2
FT1A_K04	A	F2

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach 70
- konsultacje 10

RAZEM: 80 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń 30
- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego.....10
- studiowanie literatury przedmiotu.....10
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu20

RAZEM: 70 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,

liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 3,20 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 2,80 punktów ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia niestacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach.....40
- konsultacje 10

RAZEM: 50 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń30
- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego.....20
- studiowanie literatury przedmiotu.....20

– przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu:.....30

RAZEM: 100 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 2 punkty ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 4 punkty ECTS.

X. Autor programu: mgr Małgorzata Taylor

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

**OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA
im. Józefa Rusieckiego**

PRZEDMIOT: Tłumaczenia poświadczane		KOD ECTS – 094-22-10-D9
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 6

SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego, Specjalizacja: translatoryka		STATUS PRZEDMIOTU do wyboru
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW specjalizacyjnych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5,6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin --- - stacjonarne --- - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin 70 – stacjonarne 40 – niestacjonarne	Wymagania wstępne: PNJA - tłumaczenia
Język wykładowy	Forma zaliczenia	
angielski/polski	zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu: Zapoznanie studentów z zasadami pracy tłumacza przysięgłego, zasadami wykonywania tłumaczeń poświadczonych oraz nauka praktycznych umiejętności z zakresu tłumaczenia dokumentów poświadczonych.

III. Forma zajęć: W – warsztaty

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

W1	Aspekty pracy tłumacza przysięgłego (cz.1) Definicja tłumaczenia poświadczonego, specyfika wykonywania tłumaczenia poświadczonego, praktyka przysięgłego tłumacza ustnego, organizacja warsztatu pracy tłumacza przysięgłego
W2	Aspekty pracy tłumacza przysięgłego (cz.2) Profil kandydata na tłumacza przysięgłego, kwalifikacje tłumacza przysięgłego, odpowiedzialność prawna tłumacza przysięgłego, regulacje wynagrodzeń za tłumaczenia poświadczane, repertorium tłumacza przysięgłego
W3	Zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego
W4	Translatoryczne zasady tłumaczenia dokumentów poświadczonych
W5	Formalnoprawne zasady tłumaczenia dokumentów poświadczonych
W6	Komentarz do Kodeksu Polskiego Tłumacza Sądowego
W 7	Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i z polskiego na angielski zaświadczeń i aktów (cz.1)
W 8	Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i z polskiego na angielski zaświadczeń i aktów (cz.2)
W 9	Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i z polskiego na angielski zaświadczeń i aktów (cz.3)
W 10	Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i z polskiego na angielski certyfikatów i świadectw (cz.1)
W 11	Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i z polskiego na angielski certyfikatów i świadectw (cz.2)
W 12	Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i z polskiego na angielski certyfikatów i świadectw (cz.3)
W 13	Tłumaczenie pełnomocnictwa z języka angielskiego na język polski. Słownictwo prawnicze.(cz.1)
W 14	Tłumaczenie pełnomocnictwa z języka z języka polskiego na język angielski. Słownictwo prawnicze (cz.2)
W 15	Tłumaczenie pełnomocnictwa z języka angielskiego na język polski i z polskiego na angielski – praktyka (cz.3)
W 16	Tłumaczenie aktów notarialnych (cz.1)
W 17	Tłumaczenie aktów notarialnych (cz.2)
W 18	Tłumaczenie oświadczeń sądowych (cz.1)
W 19	Tłumaczenie oświadczeń sądowych (cz.2)

W 20	Tłumaczenie porozumienia sądowego (cz.1)
W 21	Tłumaczenie porozumienia sądowego (cz.2)
W 22	Tłumaczenie postanowienia sądowego (cz.1)
W 23	Tłumaczenie postanowienia sądowego (cz.2)
W 24	Wyrazy zdradliwe ('false friends') z zakresu tematyki sędziowsko-prawnej (cz.1)
W 25	Wyrazy zdradliwe ('false friends') z zakresu tematyki sędziowsko-prawnej (cz. 2)
W 26	ćwiczenia utrwalające zdobyte umiejętności translatorsko-lingwistyczne (cz. 1)
W 27	ćwiczenia utrwalające zdobyte umiejętności translatorsko-lingwistyczne (cz. 2)
W 28	ćwiczenia utrwalające zdobyte umiejętności translatorsko-lingwistyczne (cz. 3)
W 29	Tłumaczenia tekstów prawno-ekonomicznych
W 30	Tłumaczenia ustne sądowe na podstawie tłumaczeń pisemnych (cz.1)
W 31	Tłumaczenia ustne sądowe na podstawie tłumaczeń pisemnych (cz.2)
W 32	Tłumaczenia ustne sądowe na podstawie tłumaczeń pisemnych (cz.3)

V. Literatura

Literatura podstawowa:

Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego. PTTEPS Tepis, Warszawa 1991

Kubacki A. D., Tłumaczenia poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Lex, Warszawa 2012

Pieńko J., Słownik prawniczy. Kantor Wydawniczy, Zamykacze 2002

Literatura uzupełniająca:

Kierzkowska D. (red.), Selection of English documents. TEPIS Publishing House, Warszawa 1998

Kierzkowska D. (red.), Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. PTTEPS Tepis, Warszawa 1998

Rudolf K. F., Słownik wyrazów zdradliwych. Wydawnictwo Literackie. Kraków 2003

Lipiński K., Vademecum tłumacza. Wydawnictwo Idea. Kraków 2000

Macpherson R., English for writers and translators. PWN. Warszawa 2005

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów specjalizacyjnych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	Zna różne rodzaje tłumaczeń poświadczonych i ich cechy charakterystyczne oraz metody pracy tłumacza	FT1A_W04	H1A_W09
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	Potrafi wypowiadać się na tematy związane z różnymi dziedzinami życia w sposób płynny, poprawny fonetycznie i gramatycznie	FT1A_U01	H1A_09
	Potrafi komunikować się w języku angielskim i polskim ze specjalistami z zakresu różnych dziedzin	FT1A_U03	H1A_U07
	Posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu tekstów użytkowych i specjalistycznych	FT1A_U06	H1A_U08 H1A_U09
	Ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych	FT1A_U07	H1A_U09
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	Rozumie problematykę etyczną wynikającą z odpowiedzialności za rzetelność przekazywanej wiedzy, rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej	FT1A_K03	H1A_K04
	Prawidłowo identyfikuje i dostrzega dylematy związane z wykonywaniem zawodu	FT1A_K04	H1A_K04

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

- F1 – odpowiedź ustna
 F2 – sprawdzian pisemny
 F3 – sprawdzian praktyczny
 F4 – kolokwium
 F5 – udział w dyskusji
 P1 – test pisemny

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu specjalizacyjnego	Forma zajęć	Sposób oceny
FT1A_W04	W1, W2, W3, W4, W5, W6	F3
FT1A_U01	W30, W 31, W 32	F1
FT1A_U03	W 7 – W 32	F1, F3, F4
FT1A_U06	W 7 – W 32	F1, F3, F4
FT1A_U07	W 30, W 31, W 32	F1
FT1A_K03	W1, W2, W3, W4, W5, W6,	F1
FT1A_K04	W1, W2, W3, W4, W5, W6	F1

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w warsztatach 70
 – konsultacje 10

RAZEM: 80 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń 30
 – przygotowanie do sprawdzianów, kolokwiów 20
 – przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia przedmiotu 20

RAZEM: 70 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,

liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 3,20 punktów ECTS,

- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 2,80 punktów ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia niestacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach 40
 – konsultacje 5

RAZEM: 45 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń 30
 – studiowanie literatury przedmiotu 15
 – przygotowanie do sprawdzianów, kolokwiów 30
 – przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia przedmiotu 30

RAZEM: 105

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,

liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 1,80 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 4,20 punktów ECTS.

X. Autor programu: dr Judyta Filar-Pieczkowska

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

**OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA
im. Józefa Rusieckiego**

PRZEDMIOT: Tłumaczenia specjalistyczne	KOD ECTS – 094-22-10-D5
KIERUNEK: FILOLOGIA	PUNKTY ECTS - 6
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego, Specjalizacja: translatoryka	STATUS PRZEDMIOTU do wyboru
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne	GRUPA PRZEDMIOTÓW specjalizacyjnych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°	OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny

ROK/ SEMESTR: III/5,6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin --- - stacjonarne --- - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin 70 – stacjonarne 40 – niestacjonarne	Wymagania wstępne: tłumaczenia ogólne
Język wykładowy angielski/polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

Zapoznanie studentów z tłumaczeniami różnorodnych dokumentów/tekstów i umożliwienie im lepszego zrozumienia różnic pomiędzy językiem polskim a angielskim. Opanowanie przez studentów umiejętności warsztatowych i technik związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na polski (oraz, w mniejszym stopniu, z polskiego na angielski), podniesienie świadomości i wrażliwości językowej studentów, podstawowe przygotowanie studentów do pracy w zawodzie tłumacza

III. Forma zajęć: A – ćwiczenia

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

1. Analiza tekstów i strategii tłumaczeniowe.
2. Błędy tłumaczeniowe.
3. Tradycyjne narzędzia wspomagające pracę tłumacza – ćwiczenia.
4. Elektroniczne narzędzia wspomagające pracę tłumacza – ćwiczenia.
5. Ćwiczenia leksykalne.
6. Przekład tekstów okolicznościowych i codziennych.
7. Przekład dokumentów urzędowych.
8. Przekład dokumentów prawnych.
9. Przekład tekstów medycznych.
10. Przekład tekstów ekonomicznych.
11. Przekład tekstu technicznego.
12. Przekład tekstu prasowego.
13. Przekład tekstu reklamowego.
14. Przekład tekstu naukowego.
15. Przekład tekstu informatycznego

V. Literatura

Literatura podstawowa:

1. Belczyk A., Poradnik tłumacza, Idea, 2009
2. Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, PWN 2006
3. Korzeniowska A., Kuhiwczak P., 2010. Successful Polish-English translation. PWN

Literatura uzupełniająca:

1. Douglas-Kozłowska C., Difficult Words in Polish-English Translation, PWN, Warszawa 1998
2. Dzierżanowska H., Tłumaczenie tekstów nieliterackich, PWN, Warszawa 1998

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów specjalizacyjnych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	- zna różne rodzaje tłumaczeń i ich cechy charakterystyczne oraz metody pracy tłumacza	FT1A_W04	H1A_W09
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	- potrafi komunikować się w języku angielskim i polskim ze specjalistami z zakresu różnych dziedzin	FT1A_U03	H1A_U07
	- posiada podstawowe umiejętności w zakresie		H1A_U08

	przekładu tekstów użytkowych i specjalistycznych	FT1A_U06	H1A_U09
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	- rozumie problematykę etyczną wynikającą z odpowiedzialności za rzetelność przekazywanej wiedzy, rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej	FT1A_K03	H1A_K04
	- prawidłowo identyfikuje i dostrzega dylematy związane z wykonywaniem zawodu	FT1A_K04	H1A_K04

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

F2 – sprawdzian pisemny, P1 – test pisemny

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu specjalizacyjnego	Forma zajęć	Sposób oceny
FT1A_W04	A	F2
FT1A_U03	A	F2, P1
FT1A_U06	A	F2, P1
FT1A_K03	A	F2
FT1A_K04	A	F2

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach 70
- konsultacje 10

RAZEM: 80 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń 30
- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego.....10
- studiowanie literatury przedmiotu.....10
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu20

RAZEM: 70 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 3,20 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 2,80 punktów ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia niestacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach.....40
- konsultacje 10

RAZEM: 50 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń30
- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego.....20
- studiowanie literatury przedmiotu.....20
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu:.....30

RAZEM: 100 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 2 punkty ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 4 punkty ECTS.

X. Autor programu: mgr Małgorzata Taylor, mgr Izabela Kulbaba

XI. Pieczęć i podpis Dziekana



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

**OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA
im. Józefa Rusieckiego**

PRZEDMIOT: Tłumaczenia unijne		KOD ECTS – 094-22-10-D8
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 6
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego, Specjalizacja: translatoryka		STATUS PRZEDMIOTU do wyboru
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW specjalizacyjnych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5,6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin --- - stacjonarne --- - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin 70 – stacjonarne 40 – niestacjonarne	Wymagania wstępne: Teoria przekładu
Język wykładowy angielski/polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

Zadaniem przedmiotu jest przeprowadzenie ćwiczeń praktycznych z tłumaczeń specjalistycznych pisemnych i ustnych z zakresu Unii Europejskiej z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski, a także praca samodzielna studentów.

Celem przedmiotu realizowanym podczas ćwiczeń jest umożliwienie studentom praktyki w tłumaczeniu tekstów i wypowiedzi o tematyce dot. istotnych spraw Unii Europejskiej i różnej długości, zarówno samodzielnie, jak i wspólnie, pod opieką nauczyciela oraz przy wsparciu krytycznymi i konstruktywnymi uwagami prowadzącego oraz współuczestników, a także przy wdrożeniu wiedzy teoretycznej, zwłaszcza wskazówek dotyczących strategii, technik i procedur wykorzystywanych w przekładzie na wykładach 'Teoria Przekładu' i przećwiczenie uruchamiania potrzebnych kompetencji i wiedzy, o której studenci uczyli się na wykładach 'Teoria Przekładu' tak, aby efektem ćwiczeń oraz pracy samodzielnej były podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.

Studenci mają stać się świadomymi tego, jak przebiega proces przekładu pisemnego i tłumaczenia ustnego w praktyce, trudności związanych z tymi procesami, a także specyfiki tłumaczenia związanego ze sprawami Unii, odpowiedzialności tłumacza wynikającej z jego roli w komunikacji międzyjęzykowej, międzynarodowej i międzykulturowej, co może wspomóc ich działania naukowe i praktyczne, np. w późniejszej pracy w charakterze tłumacza lub innej, wymagającej podobnej wiedzy i kompetencji.

III. Forma zajęć: A - ćwiczenia audytoryjne

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

Ćwiczenia praktyczne tłumaczeń specjalistycznych z zakresu Unii Europejskiej, pisemnych i ustnych, z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski, praca indywidualna i grupowa z naciskiem na dzielenie się krytycznymi i konstruktywnymi uwagami przez nauczyciela oraz grupę:

1) Ćwiczenia Praktyczne – tłumaczenia pisemne tekstów o tematyce dot. UE i różnej funkcji

- ćwiczenie przekładu pisemnego przy wykorzystaniu krótkich i średniej długości tekstów dot. spraw aktualnych, np. artykułów z prasy, wiadomości na stronach UE, itp.; grupowanie tekstów ze względu na funkcje i metody tłumaczenia, praca z tekstami dostępnymi w dwóch językach w celu weryfikacji,
- omawianie i analizowanie trudności w procesie przekładu pisemnego oraz odpowiednich metod radzenia sobie z problemami,
- omawianie i analizowanie sytuacji, kontekstów i źródeł, w których pojawiły się wykorzystane teksty.

2) Ćwiczenia praktyczne – tłumaczenia ustne przemówień z konferencji, szczytów i spotkań

- tłumaczenia konsekwentne: przemówienia krótkie (ok. 2 min),
- tłumaczenia symultaniczne: szeptanka krótkich (do 5 minut) przemówień i rozmów,
- tłumaczenie ustne tekstu pisanego (maximum 1 strona A4),
- tłumaczenia towarzyszące (symulacje),
- omawianie i analizowanie trudności w procesie przekładu ustnego oraz odpowiednich metod radzenia sobie z problemami,
- omawianie i analizowanie sytuacji, kontekstów i źródeł, w których pojawiły się wykorzystane teksty i przemówienia.

3) Zagadnienia teoretyczne z zakresu translatoryki

- zarys podstawowych zagadnień z zakresu teorii przekładu, etapy procesu przekładu (na podstawie D. Seleskovitch),
- omawianie wybranych technik, strategii i metod tłumaczenia w powiązaniu z odpowiednimi ćwiczeniami tłumaczenia, np. metody tłumaczenia tekstów informatywnych, operatywnych i ekspresywnych (na podstawie typologii K. Reiss) lub metody tłumaczenia tekstów o różnym dominującym elemencie komunikacji językowej R. Jakobsona.

4) Tłumacz i przekład: rola i znaczenie w komunikacji międzyjęzykowej i międzykulturowej w Unii Europejskiej

- tłumaczenia ustne a tłumaczenia pisemne: różnice, specyfika, rola tłumacza ustnego/ konferencyjnego w Unii Europejskiej i organizacjach międzynarodowych, rola tłumacza pisemnego - omówienie, refleksja, dyskusja,
- kwestie etyczne, wskazówki jak radzić sobie w konkretnych sytuacjach, jak pracują tłumacze – przegląd reguł, zasad uznawanych stowarzyszeń tłumaczy w Polsce i na świecie, prezentacja stron i zasobów organizacji i stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy pisemnych i ustnych, inne zasoby pomocne w pracy, np. słowniki, zasoby dostępne przez Internet (np. podcasty OpenSpires Uniwersytetu Oksfordzkiego w Anglii czy strony MIT OpenCourseWare – otwarte i darmowe kursy i materiały dydaktyczne Politechniki Stanu Massachusetts w Stanach Zjednoczonych) – wspólne oglądanie, słuchanie i omawianie,
- wymagania UE i różnych organizacji, np. międzynarodowych, wobec kandydatów na tłumaczy, kontekst pracy tłumacza.

V. Literatura

Literatura podstawowa:

Materiały z zajęć

Strony Unii Europejskiej, Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych:

http://europa.eu/index_en.htm i http://europa.eu/index_pl.htm

http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

Literatura uzupełniająca:

Strony Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (International Association of Conference Interpreters): Strona główna: <http://aiic.net/>, strona w j. polskim:

<http://aiic.net/page/6413/aiic-stowarzyszenie-zrzeszajace-i-reprezentujace-profesjonalistow/lang/129>

Strony Międzynarodowej Federacji Tłumaczy: Strona główna: <http://www.fit-ift.org/>, Zasoby:

<http://www.fit-ift.org/?p=389>, Karta Tłumacza: <http://www.fit-ift.org/?p=251>

Strony Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS: Strona główna:

<http://www.tepis.org.pl/>, Źródła wiedzy TEPIS: <http://www.tepis.org.pl/index.php/zrodla-wiedzy>

STRONY STOWARZYSZENIA TŁUMACZY POLSKICH: STRONA GŁÓWNA:

HTTP://WWW.STP.ORG.PL/, KARTA TŁUMACZA POLSKIEGO:

HTTP://WWW.STP.ORG.PL/DLA-TŁUMACZY/KARTA-TŁUMACZA-POLSKIEGO

Gillies, A., *Conference Interpreting: A student's practice book*. Abingdon 2013.

Pisarska A., Tomaszkiwicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

Kielar B., *Zarys Translatoryki*, Warszawa 2013 (otwarty dostęp:

<https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Barbara+Z.+Kielar+-+Zarys+translatoryki.pdf>).

Nord C., *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester 1997.

Strony Izb Gospodarczych: British Polish Chamber of Commerce <http://www.bpsc.org.pl/>, **Polsko**

Amerykańska Izba Gospodarcza <http://www.polamchamber.com/en/>, American Chamber of

Commerce in Poland <http://amcham.pl/>

Strony UNESCO <http://en.unesco.org/>, Polskiego Komitetu ds. UNESCO: <http://www.unesco.pl/>,

zaleceń UNESCO dotyczących ochrony praw tłumaczy i tłumaczeń http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

[URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

Słowniki, Otwarte zasoby edukacyjne

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów specjalizacyjnych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	- zna (wymienia i opisuje) typologię tekstów i przekładów, metody tłumaczeń w zależności od typu i funkcji tekstu, strategie translatorskie, techniki i procedury tłumaczeniowe, operacje procesu przekładu, błędy w przekładzie, kryteria	FT1A_W06	H1A_W04

	dobrego przekładu		
	- zna (wymienia i wyjaśnia) różne rodzaje tłumaczeń, opisuje metody pracy tłumacza i identyfikuje (wymienia) zasoby użyteczne w pracy tłumacza i badacza przekładu, a także możliwe podejścia do praktyki przekładu	FT1A_W04	H1A_W09
	- identyfikuje (wymienia i opisuje) uczestników i elementy komunikacji wewnątrzjęzykowej i międzyjęzykowej, opisuje potencjalne problemy wynikające z różnic między językami i kulturami oraz wyjaśnia powiązaną z tym odpowiedzialność tłumacza i nazywa kluczowe kompetencje potrzebne w procesie tłumaczenia; zna (wymienia i opisuje) główne organizacje stowarzyszające tłumaczy w Polsce i na świecie	FT1A_W07	
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	- wykonuje tłumaczenia pisemne niezłożonych tekstów dotyczących spraw Unii Europejskiej i wydarzeń aktualnych z języka angielskiego na język polski	FT1A_U02	H1A_U10
	- wykonuje tłumaczenia pisemne niezłożonych tekstów dotyczących spraw Unii Europejskiej i wydarzeń aktualnych z języka polskiego na angielski	FT1A_U05	H1A_U10
	- wykonuje tłumaczenia ustne (konsekutywne i symultaniczne) krótkich wypowiedzi na tematy dotyczące UE i wydarzeń aktualnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie	FT1A_U07	H1A_U09
	- potrafi rozpoznać podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki, definicje, strategie i techniki omawiane w ramach konkretnych teorii	FT1A_U08	H1A_U04
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	- jest świadom ważnej roli, jaką odgrywa tłumacz w procesie tłumaczenia, w komunikacji międzynarodowej i międzykulturowej w społeczeństwie, powiązanej z tym odpowiedzialności tłumacza, zwłaszcza w UE, potencjalnych problemów oraz istoty kluczowych potrzebnych kompetencji i rzetelnego przygotowania, a także tego, jak istotny jest rozwój badań nad przekładem i teorii przekładu oraz funkcjonowanie ośrodków kształcenia tłumaczy i możliwość zrzeszania się tłumaczy w organizacjach krajowych i międzynarodowych	FT1A_K04	H1A_K04
	- jest świadom zakresu swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji i dąży do pogłębiania jej i doskonalenia ich, jest świadom możliwości korzystania z rozmaitych źródeł, w tym zasobów dostępnych przez Internet, do zdobywania wiedzy, ćwiczenia umiejętności i rozwijania kompetencji potrzebnych tłumaczowi	FT1A_K01	H1A_K01
	- jest świadom znaczenia rzetelnego przygotowania tłumacza i kwestii etycznych w zawodzie tłumacza w UE, a także znaczenia podawania źródeł w przypadku prezentowania poglądów różnych badaczy i twórców teorii przekładu	FT1A_K03	H1A_K04
	- potrafi uczestniczyć w dyskusji, współpracuje w grupie	FT1A_K02	H1A_K02

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

F2 - sprawdzian praktyczny, F5 - udział w dyskusji i P1- test pisemny

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu specjalizacyjnego	Forma zajęć	Sposób oceny
FT1A_U02, FT1A_U5	A	F2 (sprawdzian praktyczny - pisemny), P1 (test pisemny - praktyczny)
FT1A_U07	A	F2 (sprawdzian praktyczny - ustny)
FT1A_W04, FT1A_W06 FT1A_W07, FT1A_U08 FT1A_K01, FT1A_K02 FT1A_K03, FT1A_K04	A	F5 (udział w dyskusji)

**IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS:
(studia stacjonarne)**

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach 70
- konsultacje 5

RAZEM: 75 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń 20
- studiowanie literatury przedmiotu.....20
- przygotowanie do sprawdzianów praktycznych.....20
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu:15

RAZEM: 75 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 3 punkty ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta - 3 punkty ECTS.

**Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS:
(studia niestacjonarne)**

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach.....40
- konsultacje 5

RAZEM: 45 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń25
- studiowanie literatury przedmiotu.....25
- przygotowanie do sprawdzianów praktycznych.....30
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu:.....25

RAZEM: 105 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 1,80 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 4,20 punktów ECTS.

X. Autor programu: dr Katarzyna Koziońska**XI. Pieczęć i podpis Dziekana**



Olsztynska Szkoła Wyższa
im. Józefa Rusieckiego

**OLSZTYŃSKA SZKOŁA WYŻSZA
im. Józefa Rusieckiego**

PRZEDMIOT: Tłumaczenia ustne		KOD ECTS – 094-22-10-D7
KIERUNEK: FILOLOGIA		PUNKTY ECTS - 6
SPECJALNOŚĆ: nauczycielska w zakresie języka angielskiego, Specjalizacja: translatoryka		STATUS PRZEDMIOTU do wyboru
RODZAJ STUDIÓW: stacjonarne/niestacjonarne		GRUPA PRZEDMIOTÓW specjalizacyjnych
POZIOM KSZTAŁCENIA: studia I°		OBSZAR KSZTAŁCENIA humanistyczny
ROK/ SEMESTR: III/5,6		PROFIL KSZTAŁCENIA ogólnoakademicki
Wykłady – liczba godzin --- - stacjonarne --- - niestacjonarne	Ćwiczenia – liczba godzin 70 – stacjonarne 40 – niestacjonarne	Wymagania wstępne: Teoria przekładu
Język wykładowy angielski/polski	Forma zaliczenia zaliczenie z oceną	

I. Jednostka organizacyjna: Wydział Nauk Humanistyczno-Społecznych

II. Cele i zadania przedmiotu:

Zadaniem przedmiotu jest przeprowadzenie ćwiczeń praktycznych z tłumaczeń ogólnych ustnych z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski, a także praca samodzielna studentów.

Celem przedmiotu realizowanym podczas ćwiczeń jest umożliwienie studentom praktyki w tłumaczeniu wypowiedzi o różnej tematyce ogólnej i umiarkowanej długości, zarówno samodzielnie, jak i wspólnie, pod opieką nauczyciela oraz przy wsparciu krytycznymi i konstruktywnymi uwagami prowadzącego oraz

współuczestników. Celem jest także umożliwienie tłumaczenia przy wdrożeniu wiedzy teoretycznej, zwłaszcza wskazówek dotyczących strategii, technik i procedur wykorzystywanych w przekładzie, omawianych na wykładach 'Teoria Przekładu' i przećwiczenie uruchamiania potrzebnych kompetencji i wiedzy, o której studenci uczyli się na wykładach 'Teoria Przekładu' tak, aby efektem ćwiczeń oraz pracy samodzielnej były podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.

Studenci mają stać się świadomymi tego, jak przebiega proces tłumaczenia ustnego w praktyce, specyfiki tego procesu i trudności z nim związanych, a także odpowiedzialności tłumacza wynikającej z jego roli w komunikacji międzyjęzykowej, międzynarodowej i międzykulturowej, co może wspomóc ich działania naukowe i praktyczne, np. w późniejszej pracy w charakterze tłumacza lub innej, wymagającej podobnej wiedzy i kompetencji.

III. Forma zajęć: **A** - ćwiczenia audytoryjne, **Ks** – konsultacje

IV. Treści programowe:

Treści programowe ćwiczeń:

Ćwiczenia praktyczne tłumaczeń ustnych z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski, praca indywidualna i grupowa z naciskiem na dzielenie się krytycznymi i konstruktywnymi uwagami przez nauczyciela oraz grupę:

5) Ćwiczenia praktyczne – tłumaczenia ustne przemówień z konferencji, szczytów i spotkań

- tłumaczenia konsekutywne: przemówienia krótkie (ok. 2 min),
- tłumaczenia symultaniczne: szeptanka krótkich (do 5 minut) przemówień i rozmów,
- tłumaczenie ustne tekstu pisanego (maximum 1 strona A4),
- tłumaczenia towarzyszące (symulacje),
- omawianie i analizowanie trudności w procesie przekładu ustnego oraz odpowiednich metod radzenia sobie z problemami,
- omawianie i analizowanie sytuacji, kontekstów i źródeł, w których pojawiły się wykorzystane teksty i przemówienia.

6) Zagadnienia teoretyczne z zakresu translatoryki

- zarys podstawowych zagadnień z zakresu teorii przekładu, np. operacje przekładu w umyśle tłumacza podczas tłumaczenia ustnego (na podstawie D. Seleskovitch)
- omawianie wybranych technik, strategii i metod tłumaczenia w powiązaniu z odpowiednimi ćwiczeniami tłumaczenia, np. metody tłumaczenia tekstów informatywnych, operatywnych i ekspresywnych (na podstawie typologii K. Reiss) lub metody tłumaczenia tekstów o różnym dominującym elemencie komunikacji językowej R. Jakobsona.

7) Tłumacz i przekład: rola i znaczenie w komunikacji międzyjęzykowej i międzykulturowej

- tłumaczenia ustne a tłumaczenia pisemne: różnice, specyfika, rola tłumacza ustnego/ konferencyjnego w organizacjach międzynarodowych, rola tłumacza towarzyszącego - omówienie, refleksja, dyskusja,
- kwestie etyczne, wskazówki jak radzić sobie w konkretnych sytuacjach, jak pracują tłumacze – przegląd reguł, zasad uznawanych stowarzyszeń tłumaczy w Polsce i na świecie, prezentacja stron i zasobów organizacji i stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy pisemnych i ustnych, inne zasoby pomocne w pracy, np. słowniki, zasoby dostępne przez Internet (np. podcasty OpenSpires Uniwersytetu Oksfordzkiego w Anglii czy strony MIT OpenCourseWare – otwarte i darmowe kursy i materiały dydaktyczne Politechniki Stanu Massachusetts w Stanach Zjednoczonych) – wspólne oglądanie, słuchanie i omawianie,
- wymagania różnych organizacji, np. międzynarodowych, wobec kandydatów na tłumaczy, kontekst pracy tłumacza.

V. Literatura

Literatura podstawowa:

1. Strony Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (International Association of Conference Interpreters): Strona główna: <http://aiic.net/>, strona w j. polskim: <http://aiic.net/page/6413/aiic-stowarzyszenie-zrzeszajace-i-reprezentujace-profesjonalistow/lang/129>
2. Strony Międzynarodowej Federacji Tłumaczy: Strona główna: <http://www.fit-ift.org/>, Zasoby: <http://www.fit-ift.org/?p=389>, Karta Tłumacza: <http://www.fit-ift.org/?p=251>

3. Strony Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS: Strona główna: <http://www.tepis.org.pl/>, Źródła wiedzy TEPIS: <http://www.tepis.org.pl/index.php/zrodla-wiedzy>
4. **STRONY STOWARZYSZENIA TŁUMACZY POLSKICH: STRONA GŁÓWNA:**
[HTTP://WWW.STP.ORG.PL/](http://www.stp.org.pl/), KARTA TŁUMACZA POLSKIEGO:
[HTTP://WWW.STP.ORG.PL/DLA-TŁUMACZY/KARTA-TŁUMACZA-POLSKIEGO](http://www.stp.org.pl/dla-tlumaczy/karta-tlumacza-polskiego)

Literatura uzupełniająca:

1. Gillies, A., *Conference Interpreting: A student's practice book*. Abingdon 2013.
2. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
3. Kielar B., *Zarys Translatoryki*, Warszawa 2013 (otwarty dostęp: <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Barbara+Z.+Kielar+-+Zarys+translatoryki.pdf>).
4. Nord C., *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester 1997.
5. Strony Izby Gospodarczych: British Polish Chamber of Commerce <http://www.bpcc.org.pl/>, **Polsko Amerykańska Izba Gospodarcza** <http://www.polamchamber.com/en/>, American Chamber of Commerce in Poland <http://amcham.pl/>
6. Strony UNESCO <http://en.unesco.org/>, Polskiego Komitetu ds. UNESCO: <http://www.unesco.pl/>, zaleceń UNESCO dotyczących ochrony praw tłumaczy i tłumaczeń http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
7. Strony Unii Europejskiej http://europa.eu/index_en.htm i http://europa.eu/index_pl.htm
8. Słowniki.

VI. Efekty kształcenia:

	Efekt kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Odniesienie do efektów specjalizacyjnych (kod efektu)	Odniesienie do efektów obszarowych (kod efektu)
I. Efekty kształcenia w zakresie wiedzy	- zna (wymienia i opisuje) typologię tekstów i przekładów, metody tłumaczeń w zależności od typu i funkcji tekstu, strategię translatorskie, techniki i procedury tłumaczeniowe, operacje procesu przekładu, błędy w przekładzie, kryteria dobrego przekładu	FT1A_W06	H1A_W04
	- zna (wymienia i wyjaśnia) różne rodzaje tłumaczeń, opisuje metody pracy tłumacza i identyfikuje (wymienia) zasoby użyteczne w pracy tłumacza i badacza przekładu, a także możliwe podejścia do praktyki przekładu	FT1A_W04	H1A_W09
	- identyfikuje (wymienia i opisuje) uczestników i elementy komunikacji wewnątrzjęzykowej i międzyjęzykowej, opisuje potencjalne problemy wynikające z różnic między językami i kulturami oraz wyjaśnia powiązaną z tym odpowiedzialność tłumacza i nazywa kluczowe kompetencje potrzebne w procesie tłumaczenia; zna (wymienia i opisuje) główne organizacje stowarzyszające tłumaczy w Polsce i na świecie	FT1A_W07	
II. Efekty kształcenia w zakresie umiejętności	- wykonuje tłumaczenia ustne (konsekwentne i symultaniczne) krótkich wypowiedzi na tematy ogólne i dotyczące wydarzeń aktualnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie	FT1A_U07	H1A_U09
	- potrafi rozpoznać podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki, definicje, strategię i techniki omawiane w ramach konkretnych teorii	FT1A_U08	H1A_U04
III. Efekty kształcenia w zakresie kompetencji społecznych	- jest świadom ważnej roli, jaką odgrywa tłumacz w procesie tłumaczenia, w komunikacji międzynarodowej i międzykulturowej w społeczeństwie, powiązanej z tym odpowiedzialności tłumacza, potencjalnych problemów oraz istoty kluczowych potrzebnych kompetencji i rzetelnego przygotowania, a także	FT1A_K04	H1A_K04

	tego, jak istotny jest rozwój badań nad przekładem i teorii przekładu oraz funkcjonowanie ośrodków kształcenia tłumaczy i możliwość zrzeszania się tłumaczy w organizacjach krajowych i międzynarodowych		
	-jest świadom zakresu swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji i dąży do pogłębiania jej i doskonalenia ich, jest świadom możliwości korzystania z rozmaitych źródeł, w tym zasobów dostępnych przez Internet, do zdobywania wiedzy, ćwiczenia umiejętności i rozwijania kompetencji potrzebnych tłumaczowi	FT1A_K01	H1A_K01
	- jest świadom znaczenia rzetelnego przygotowania tłumacza i kwestii etycznych w zawodzie tłumacza, a także znaczenia podawania źródeł w przypadku prezentowania poglądów różnych badaczy i twórców teorii przekładu	FT1A_K03	H1A_K04
	- potrafi uczestniczyć w dyskusji, współpracuje w grupie	FT1A_K02	H1A_K02

VII. Sposoby oceny: (F - formująca; P- podsumowująca)

F2 - sprawdzian praktyczny, F5 - udział w dyskusji i P2 - test ustny

VIII. Sposób weryfikacji efektów kształcenia:

Kod efektu specjalizacyjnego	Forma zajęć	Sposób oceny
FT1A_W04, FT1A_W06 FT1A_W07,	A	F5 (udział w dyskusji)
FT1A_U07	A	F2 (sprawdzian praktyczny) P2 (test ustny - praktyczny)
FT1A_U08	A	F5 (udział w dyskusji)
FT1A_K01, FT1A_K02, FT1A_K03, FT1A_K04	A	F5 (udział w dyskusji)

IX. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia stacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach 70
- konsultacje 5

RAZEM: 75 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń 20
- studiowanie literatury przedmiotu.....20
- przygotowanie do sprawdzianów praktycznych.....20
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu:15

RAZEM: 75 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓLEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,
liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego –3 punkty ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 3 punkty ECTS.

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów w punktach ECTS: (studia niestacjonarne)

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- udział w ćwiczeniach.....40
- konsultacje 5

RAZEM: 45 h

2. Samodzielna praca studenta

- przygotowanie do ćwiczeń25
- studiowanie literatury przedmiotu.....25
- przygotowanie do sprawdzianów praktycznych.....30
- przedmiot kończy się zaliczeniem - przygotowanie do zaliczenia pisemnego przedmiotu:.....25

RAZEM: 105 h

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 150 h

1 punkt ECTS = 25 h pracy przeciętnego studenta,

liczba punktów ECTS = 6 ECTS

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego – 1,80 punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta – 4,20 punktów ECTS.

X. Autor programu: dr Katarzyna Kosińska

XI. Pieczęć i podpis Dziekana